

JUDICATURE ACT

**FEES AND ALLOWANCES  
REGULATIONS**

R-031-96

In force April 1, 1996

LOI SUR L'ORGANISATION JUDICIAIRE

**RÈGLEMENT SUR LES HONORAIRES  
DROITS ET INDEMNITÉS**

R-031-96

En vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1996

**INCLUDING AMENDMENTS MADE BY**

R-176-96 (CIF 01/04/96)

R-113-98

R-024-2000

**MODIFIÉ PAR**

R-176-96 (EEV 1996-04-01)

R-113-98

R-024-2000

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience of reference only. The authoritative text of regulations can be ascertained from the *Revised Regulations of the Northwest Territories, 1990* and the monthly publication of Part II of the *Northwest Territories Gazette*.

Copies of this consolidation and other Government of the Northwest Territories publications can be obtained at the following address:

Canarctic Graphics  
5102-50th Street  
P.O. Box 2758  
Yellowknife NT X1A 2R1  
Telephone: (867) 873-5924  
Fax: (867) 920-4371

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seuls les règlements contenus dans les *Règlements révisés des Territoires du Nord-Ouest (1990)* et dans les parutions mensuelles de la Partie II de la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest* ont force de loi.

On peut également obtenir des copies de la présente codification et d'autres publications du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en communiquant avec :

Canarctic Graphics  
5102, 50<sup>e</sup> Rue  
C.P. 2758  
Yellowknife NT X1A 2R1  
Téléphone : (867) 873-5924  
Télécopieur : (867) 920-4371



**FEES AND ALLOWANCES  
REGULATIONS**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 83 of the *Judicature Act* and every enabling power, makes the *Fees and Allowances Regulations*.

Amounts Payable to Interpreters and Translators

1. (1) Subject to subsection (3), a person who requires an interpreter for the hearing of a civil action or proceeding in the Supreme Court or the Territorial Court shall pay to the interpreter the applicable fee set out in Schedule A.

(2) Subject to subsection (3), where an interpreter is required for the hearing of a criminal action or proceeding in the Supreme Court or the Territorial Court, the court shall pay to the interpreter the applicable fee set out in Schedule A.

(2.1) Notwithstanding subsection (2) but subject to subsection (3), the Director of Court Services or, if authorized by the Director, a clerk of the court may increase the amount of the fee payable to an interpreter in respect of an action or proceeding to an amount not exceeding \$400 each day, where the Director or the clerk, as the case may be, considers it necessary and appropriate to increase the fee.

- (3) The fees set out in Schedule A are not payable
- (a) to an interpreter who is employed as an interpreter or translator by the Government of the Northwest Territories, where his or her services are provided in the course of that employment; or
  - (b) for services that are provided under a contract with the Government of the Northwest Territories for the provision of interpretation services.

(4) In Schedule A, “certified interpreter” means an individual who has been certified as an interpreter by the Department of Justice or has successfully completed an interpreter training course delivered by a

**RÈGLEMENT SUR LES  
HONORAIRES, DROITS ET  
INDEMNITÉS**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 83 de la *Loi sur l'organisation judiciaire* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur les honoraires, droits et indemnités*.

Montants payables aux interprètes et aux traducteurs

1. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la personne qui requiert les services d'un interprète pour l'instruction d'une poursuite ou d'une instance civile devant la Cour suprême ou la Cour territoriale paie à ce dernier les honoraires applicables fixés à l'annexe A.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), lorsque les services d'un interprète sont requis pour l'instruction d'une poursuite ou d'une instance criminelle devant la Cour suprême ou la Cour territoriale, le tribunal paie à l'interprète les honoraires applicables fixés à l'annexe A.

(2.1) Par dérogation au paragraphe (2), mais sous réserve du paragraphe (3), le directeur des services judiciaires ou un greffier du tribunal que le directeur autorise, peut augmenter le montant payable à un interprète relativement à l'action ou à l'instance, jusqu'à un maximum de 400 \$ par jour, lorsque le directeur ou le greffier, selon le cas, estime nécessaire et indiqué d'augmenter l'honoraire.

- (3) Les honoraires fixés à l'annexe A ne s'appliquent pas, selon le cas :
- a) à l'interprète qui, au service du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest à titre d'interprète ou de traducteur, est appelé à fournir ses services dans le cadre de son travail;
  - b) aux services fournis en vertu d'un contrat passé avec le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest pour la fourniture de services d'interprétation.

(4) Dans l'annexe A, «interprète qualifié» s'entend du particulier reconnu à ce titre par le ministère de la Justice ou qui a réussi un cours d'interprète donné par un collège créé en vertu de la *Loi sur les collèges*

college established under the *Public Colleges Act*.  
R-113-98,s.2,3.

2. (1) A person who requires a translator in respect of a civil action or proceeding in the Supreme Court or the Territorial Court shall pay to the translator the applicable fee set out in Schedule A.

(2) Subject to subsection (3), where a translator is required in respect of a criminal action or proceeding in the Supreme Court or the Territorial Court, the court shall pay to the translator the applicable fee set out in Schedule A.

(3) The fees set out in Schedule A are not payable to a translator who is employed as an interpreter or translator by the Government of the Northwest Territories, where his or her services are provided in the course of that employment.

#### Amounts Payable to Court Reporters

3. (1) A person who books an appointment for the taking of evidence with a court reporter, other than before a court or judge, shall pay to the court reporter the applicable fees set out in Part I of Schedule B.

(1.1) Subsection (1) does not apply where fees are required to be paid to the Government of the Northwest Territories under section 3 of the *Examination Fees Regulations* made under the *Judicature Act*.

(2) A person who orders a transcript, or a copy of a transcript, of evidence or of an oral judgment shall pay to the court reporter the applicable fees set out in Part II of Schedule B.

(3) A person who orders an appeal book shall pay to the court reporter the applicable fees set out in Part III of Schedule B. R-024-200,s.2.

4. Where a person orders a transcript of evidence or of an oral judgment and the transcript has not yet been prepared, the person shall pay for the original transcript to be placed on the court file and for the number of copies requested by the person.

*publics*. R-113-98, art. 2 et 3.

2. (1) La personne qui requiert les services d'un traducteur dans le cadre d'une poursuite ou d'une instance civile devant la Cour suprême ou la Cour territoriale paie à ce dernier les honoraires applicables fixés à l'annexe A.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), lorsque les services d'un traducteur son requis dans le cadre d'une poursuite ou d'une instance criminelle devant la Cour suprême ou la Cour territoriale, le tribunal paie au traducteur les honoraires applicables fixés à l'annexe A.

(3) Les honoraires fixés à l'annexe A ne s'appliquent pas au traducteur qui, au service du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest à titre d'interprète ou de traducteur, est appelé à fournir ses services dans le cadre de son travail.

#### Montants payables aux sténographes judiciaires

3. (1) La personne qui fait appel aux services d'un sténographe judiciaire pour recueillir une déposition faite autrement que devant un juge ou un tribunal paie au sténographe judiciaire les honoraires applicables fixés à la partie I de l'annexe B.

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas quand les honoraires doivent être payés au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest conformément à l'article 3 du *Règlement sur les honoraires des examinateurs*, pris en application de la *Loi sur l'organisation judiciaire*.

(2) La personne qui commande la transcription d'une déposition ou d'un jugement rendu de vive voix, ou la copie de la transcription, paie au sténographe judiciaire les droits applicables fixés à la partie II de l'annexe B.

(3) La personne qui commande un cahier d'appel paie au sténographe judiciaire les droits applicables fixés à la partie III de l'annexe B. R-024-2000, art. 2.

4. La personne qui commande la transcription — non encore terminée — d'une déposition ou d'un jugement rendu de vive voix paie pour la transcription originale devant être déposée dans les dossiers du tribunal et pour le nombre de copies demandées.

Amounts Payable to Witnesses

5. Where a witness is qualified as an expert in a criminal action or proceeding in the Supreme Court or the Territorial Court, the court shall pay to the witness the applicable fee set out in Schedule C. R-176-96,s.2.

6. **Repealed, R-176-96,s.3.**

7. *Fees and Allowances for Witnesses, Interpreters and Jurors*, R.R.N.W.T. 1990,c.J-1, are repealed.

8. These regulations come into force April 1, 1996.

Montants payables aux témoins

5. La Cour suprême ou la Cour territoriale verse au témoin expert convoqué dans une poursuite ou une instance criminelle les honoraires applicables fixés à l'annexe C. R-176-96, art. 2.

6. **Abrogé, R-176-96, art. 3.**

7. Le *Règlement sur les honoraires et les indemnités payables aux témoins, interprètes et jurés*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. J-1, est abrogé.

8. Le présent règlement entre en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1996.

SCHEDULE A

(Sections 1 and 2)

FEEES PAYABLE TO INTERPRETERS

1. For a certified interpreter, each hour ..... \$ 40
2. For an interpreter who is not certified, each hour ..... \$ 30
3. For an interpreter who is called to court but not used, each day or portion of a day ..... \$ 75
4. For translation, each word from original text ..... \$ 0.25

## HONORAIRES PAYABLES AUX INTERPRÈTES

1. Interprète qualifié, taux horaire .....	40 \$
2. Interprète non qualifié, taux horaire .....	30 \$
3. Interprète présent au tribunal mais à qui on ne fait pas appel, par journée ou partie de journée .....	75 \$
4. Traduction, par mot du texte de départ .....	0,25 \$

SCHEDULE B

(Sections 3 and 4)

FEES PAYABLE TO COURT REPORTERS

PART I: FEES PAYABLE IN RESPECT OF THE TAKING OF EVIDENCE OTHER THAN BEFORE A COURT OR JUDGE

- 1. For attendance and the taking of evidence where no transcript is ordered before the end of the last day on which the evidence is taken, each hour or portion of an hour ..... \$ 15
- 2. As a cancellation fee, where an appointment has been made but no evidence taken and the appointment is cancelled
  - (a) more than 48 hours before the appointment ..... \$ 10
  - (b) 48 hours or less before the appointment ..... \$ 30

PART II: FEES PAYABLE FOR TRANSCRIPTS

- 1. For a transcript of evidence, of proceedings or of an oral judgment, each page ..... \$ 2
- 2. For a copy of a transcript of evidence, of proceedings or of an oral judgment, each page ..... \$ 1
- 3. For a transcript of evidence, of proceedings or of an oral judgment, or a copy of the transcript, on an urgent basis, in addition to the fee set out in item 1 or 2, each page ..... \$ 1

PART III: FEES PAYABLE FOR APPEAL BOOKS

- 1. For an appeal book in respect of an appeal to the Court of Appeal,
  - (a) where only printed copies are required, each page ..... \$ 6.55
  - (b) where both electronic and printed copies are required,
    - (i) for each page of a printed copy ..... \$ 4.45
    - (ii) for each page in an electronic copy,
      - (A) in ASCII format ..... \$ 0.20
      - (B) in SmarText format required by the court or any other available format ..... \$ 0.40
- 2. For an appeal book in respect of an appeal to the Supreme Court, the fee set out for a transcript or copy of a transcript under Part II.

R-176-96,s.4.

## HONORAIRES ET DROITS PAYABLES AUX STÉNOGRAPHES JUDICIAIRES

## PARTIE I : HONORAIRES PAYABLES POUR LE RECUEIL D'UNE DÉPOSITION FAITE AUTREMENT QUE DEVANT UN TRIBUNAL OU UN JUGE

1. Présence et prise de déposition alors qu'aucune transcription n'est commandée avant la fin de la dernière journée de déposition, par heure ou fraction d'heure ..... 15 \$
2. Frais d'annulation, lorsqu'une rencontre déjà fixée est par la suite annulée, sans prise de déposition :
  - a) plus de 48 heures avant la rencontre ..... 10 \$
  - b) jusqu'à 48 heures avant la rencontre ..... 30 \$

## PARTIE II : DROITS DE TRANSCRIPTION

1. Transcription d'une déposition, d'une instance ou d'un jugement rendu de vive voix, par page ..... 2 \$
2. Copie d'une transcription d'une déposition, d'une instance ou d'un jugement rendu de vive voix, par page ..... 1 \$
3. Dans le cas d'une urgence, transcription d'une déposition, d'une instance ou d'un jugement rendu de vive voix, ou une copie de la transcription, en plus du taux prévu à l'article 1 ou 2, par page ..... 1 \$

## PARTIE III : DROITS POUR LES CAHIERS D'APPEL

1. Cahier d'appel pour un appel devant la Cour d'appel :
  - a) dans le cas où seulement des copies imprimées sont exigées, par page ..... 6,55 \$
  - b) dans le cas où des copies imprimées ou électroniques sont exigées :
    - (i) par page de copie imprimée ..... 4,45 \$
    - (ii) par page de copie électronique,
      - (A) format ASCII ..... 0,20 \$
      - (B) format SmartText exigé par le tribunal ou tout autre format disponible ..... 0,40 \$
2. Cahier d'appel pour un appel devant la Cour suprême, le taux prévu à la partie II pour une transcription ou une copie de transcription.

R-176-96, art. 4.

SCHEDULE C

(Section 5)

FEEES PAYABLE TO WITNESSES

1. **Repealed, R-176-96,s.5.**

- 2. (1) For a witness who is qualified as an expert, each half day during which the witness travels to attend the action or proceeding, is required to listen to evidence given in the action or proceeding or gives evidence in the action or proceeding ..... \$ 200
  
- (2) The court, where it considers that an increase is appropriate in the circumstances, may increase the amount payable under subsection (1) to an amount not exceeding ..... \$ 450

## HONORAIRES PAYABLES AUX TÉMOINS

1. **Abrogé, R-176-96, art. 5.**
2. (1) Témoin expert, par demi-journée de déplacement  
pour assister à la poursuite ou à l'instance, d'écoute  
d'une déposition donnée dans la poursuite ou l'instance  
ou de déposition dans la poursuite ou l'instance ..... 200 \$
- (2) S'il le juge nécessaire dans les circonstances, le tribunal peut  
augmenter le montant payable en vertu du paragraphe (1) pour  
un montant maximal de ..... 450 \$

---

Printed by  
Territorial Printer, Northwest Territories  
Yellowknife, N.W.T./2000©

---



---

Imprimé par  
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest  
Yellowknife (T. N.-O.)/2000©

---